

Die Donauschwaben und der Deutsche Verein Kikinda

Podunavske Švabe i Nemačko Udruženje Kikinda



Autorin: Hilda Banski. Technische Bearbeitung: Tibor Banski. Kikinda, 12. März 2011



Deutscher Verein
Nemačko udruženje
Német egyesület

"Kikinda"



Startseite | Über uns | Dokumente | Exekutive | Neuigkeiten | Aktivitäten | Interessante Links | Aus alten Zeiten
Start | O nama | Dokumenti | Predsedništvo | Novosti | Aktivnosti | Interesantni Linkovi | Iz starih vremena



Der Deutsche Verein „Kikinda“ wurde am 18.11.2003 gegründet. Das Ziel der Gründung unseres Vereins ist es, einen Versammlungsort zu bieten für die in und um Kikinda ansässigen Deutschsprachigen und ihre Nachkommen, wie auch für alle anderen Bürger, die sich für die deutsche Sprache, Kultur und Folklore interessieren. Der Verein arrangiert gesellschaftliche Zusammenkünfte, damit alle hier lebenden Volksgruppen und Menschen einander besser kennenlernen können, ohne dabei politische und nationalistische Aussagen machen zu wollen.

Nemačko udruženje Kikinda osnovano je 18. 11. 2003. godine. Cilj osnivanja našeg udruženja je da pružimo centar za okupljanje i druženje kikindskih Nemaca i njihovih potomaka kao i ostalih građana koje interesuje nemački jezik, kultura i folklor. Udruženje organizuje društvene susrete sa ciljem da se pripadnici svih naroda i nacionalnosti bolje upoznaju, bez obzira na politička opredeljenja i nacionalu pripadnost.

Copyright © 2007-2011 Deutscher Verein Kikinda. Web design: Manfred Prokop. Webmaster: Erika Banski.

<http://www.d-vereinkikinda.net/index.html>

Woher kamen unsere Ahnen ?

Kurze Geschichte der Donauschwaben

Odakle su došli naši preci ?

Kratak istorijat Podunavskih švaba

Unsere Ahnen kamen in dieses Gebiet nach dem Grossen Türkenkrieg, der zwischen Österreich und dem Osmanischen Reich am Ende des 17. und Anfang des 18. Jahrhunderts geführt wurde.

Im 16. und 17. Jahrhundert war das Gebiet der heutigen Wojwodina, das rumänische Banat und Ungarn von den Türken erobert worden. Im Jahre 1683 drangen die Türken bis nach Wien vor, aber dann begann der Halbmond endlich zu verbleichen.

Naši preci su došli u ove krajeve posle Tursko-Austrlijskih ratova, koji su vođeni krajem XVII. i početkom XVIII. veka.

U XVI. i u XVII. veku su predela današnje Vojvodine, Rumunski Banat i Mađarska bili pod turskom vlašću. 1683.god. Osmanlije su stigle čak do Beča, ali je uskoro počela da slabi njihova moć.



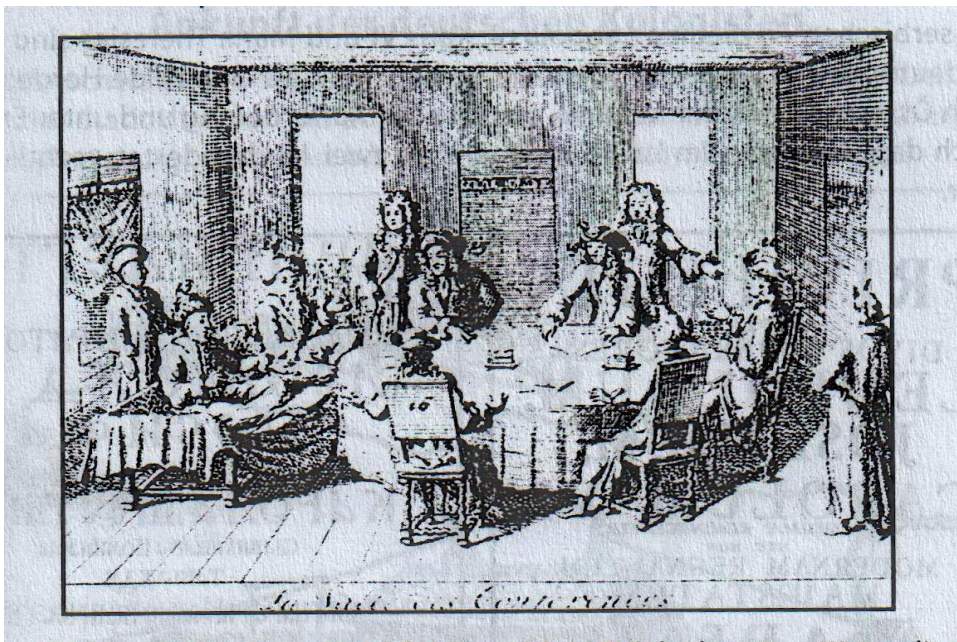
Prinz Eugen, nach einem Gemälde von J. G. Auerbach, 1728. Berlin, Schloß Charlottenburg

Im Jahre 1697 wurde Prinz Eugen von Savoyen der Befehlshaber der Kaiserlichen Truppen. In demselben Jahr besiegte er den Sultan Mustafa II. und seine Armee bei Zenta.

Postavljenjem Princa Eugena Savojskog 1697. g. na čelo austrijske vojske ratna sreća se okrenula. Te godine u bitci kod Sente Princ Eugen slavi veliku pobjedu nad Mustafom II.



Die Schlacht bei Zenta (1697) von Franz Eisenhut
 Bitka kod Sente (1697) od Franca Eisenhuta



Im Jahre 1699 wurde der Friede von Karlowitz geschlossen
 1699. g. zaključen je Karlovački mir

Die Teilnehmer an den Friedensverhandlungen waren die Mitglieder der Heiligen Liga: Österreich, das den Krieg geführt hatte, Polen, die Republik Venedig, der Kirchenstaat und Russland auf der einen Seite und das Osmanische Reich auf der anderen Seite. Die Verhandlungen dauerten 72 Tage lang; sie fanden in einem langen Holzhaus statt, das besonders für diesen Zweck mit mehreren Türen erbaut wurde, damit alle gleichzeitig zu den Verhandlungen eintreten konnten. Um keinen von den Verhandlungsteilnehmern zu privilegieren, wurde zum ersten Mal in der Geschichte der internationalen Diplomatie ein runder Verhandlungstisch benutzt.

Učesnici mirovnog sporazuma bile su članice hrišćanske Svete Lige: Austrija koja je rat predvodila, Poljska, Venecija i Rusija sa jedne strane i Turska sa druge strane. Mirovni pregovori su trajali 72 dana i bili su vođeni u jednoj dugačkoj drvenoj kući, koja je specijalno za ovu namenu bila podignuta sa više vrata kako bi svi istovremeno ušli na pregovore. Da niko od pregovarača ne bi bio privilegovan, prvi put u istoriji međunarodne diplomatije upotrebljen je okrugli sto za pregovaranje.

Durch den Frieden von Karlowitz gewann Österreich die Herrschaft über das Gebiet der heutigen Wojwodina. Die Osmanen behielten nur einen kleinen Teil von Syrmium und das durch die Theiss und Marosch begrenzte Temescher Banat, aber diese Gebiete fielen bald durch den Frieden von Passarowitz (1718) an Österreich.

Mirom u Karlovcima Austrija je, između ostalog, stekla vlast i na području današnje Vojvodine. Turci su zadržali samo manji deo Srema i Temišvarski Banat omeđen Tisom i Morišem, ali su i ove teritorije ubrzo pripale Austriji Požarevačkim mirom 1718. g.

Von 1716 bis 1718 besiegte Prinz Eugen, „der edle Ritter“, die Türken bei Peterwardein, Temesburg und Belgrad. Auf seinen Vorschlag wurde der neuerworbene Landesteil (das Gebiet zwischen der Donau, der Theiss und der Marosch, das nördliche Serbien und die Kleine Walachei) zum kaiserlichen Kronland erklärt. Die Hauptstadt wurde Temesburg, und General Graf Claudius Florimund de Mercy wurde zum Gouverneur ernannt. Infolge der Türkenherrschaft war die Gegend entvölkert und die Ebene versumpft; die früheren blühenden Städte und Ortschaften lagen verödet. Es wurde beschlossen, sie mit Deutschen zu besiedeln.

U periodu od 1716-1718. g. Princ Eugen pobeđuje Turke kod Petrovaradina, Temišvara i Beograda. Na predlog Princa Eugena je teritorija između Dunava, Tise i Maroša, severni deo Srbije i Mala Vlaška proglašena za carsku provinciju. Temišvar je postao glavni grad, a za guvernera je imenovan general grof Kludijus Florimund Mersy. Istovremeno je doneta odluka da se ova opustošena teritorija naseljava Nemcima.



Am 30. März 1722 wurde mit einem „Passbrief“ des Kaisers Karl VI. die Einwanderung der Deutschen systematisch organisiert. Feld- und Weinbauern aus Westdeutschland (vornehmlich Franken) und Süddeutschland wurden hereingebracht. Die erste Einwanderung, der Erste Grosse Schwabenzug, endete im Jahre 1726. Für die Siedler wurde durch Gesetz Steuerfreiheit, Freizügigkeit und Erbeigentum garantiert.

Pod vladavinom Cara Karla VI. 30. marta 1722. g. počelo je prvo sistematično naseljavanje Nemaca u ove predele. Bili su to zemljoradnici i vinogradari prvenstveno iz zapadne i južne Nemačke. Prvo naseljavanje je završeno 1726. g. Prvi doseljenici su bili oslobođeni plaćanja poreza i garantovana im je sloboda kretanja i pravo nasleđivanja.

Kaiser /Car Karl VI. (1711-1740)



Raft unserer Ahnen bei der Einwanderung.
Aus „Jäger, die Einwanderung der Deutschen ins Banat“.

Kratak odmor naših predaka u toku kolonizacije - slika Stefana Jegera



Die zweite Kolonisierungswelle wurde durch das „Kolonisationspatent“ vom 25. Februar 1763 von Kaiserin Maria Theresia eingeleitet und dauerte bis 1770. 50.000 Deutsche siedelten während dieser Zeit um. Das war der Zweite Grosse Schwabenzug.

Druga kolonizacija je sprovedena za vreme vladavine Marije Terezije počev od 25. februara 1763. i trajala je do 1770. g. U tom periodu naseljeno je 50.000 Nemaca.

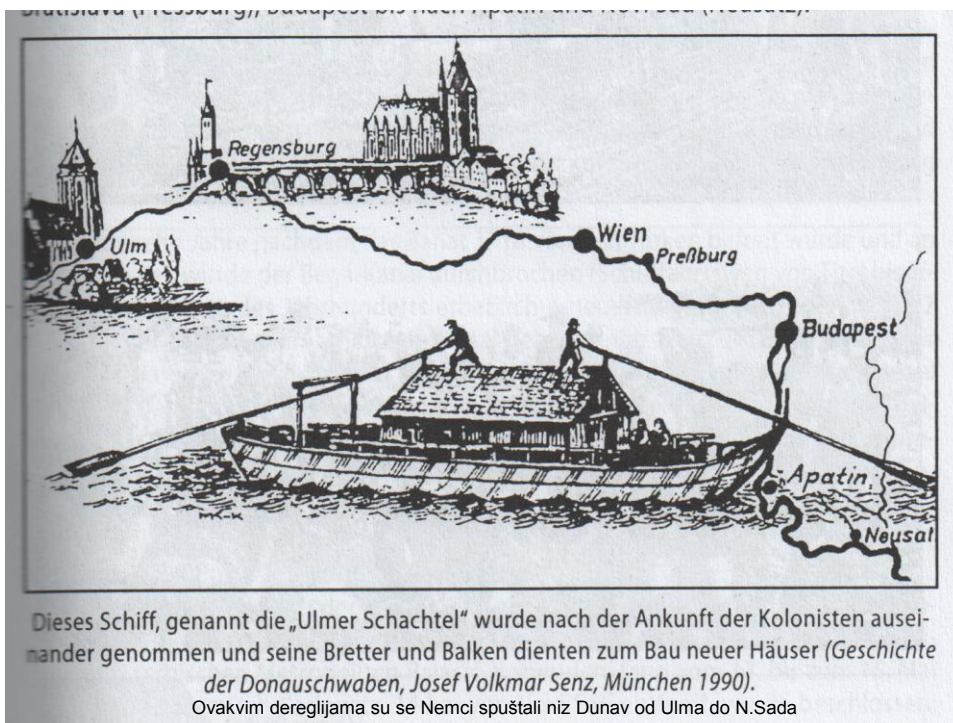
Maria Theresia (1740-1780)



Unter Kaiser Joseph II. fand die dritte systematische deutsche Kolonisation statt. Sie wurde mit dem Kaiserlichen Patent vom 21. September 1782 eingeleitet und dauerte bis 1788. Dies war der Dritte Grosse Schwabenzug.

Za vreme Josipa II. izvršena je treća kolonizacija, koja je proglašena 21. sept. 1782. g. Carskim patentom i trajala je do 1788. g.

Joseph II. (1780-1790)

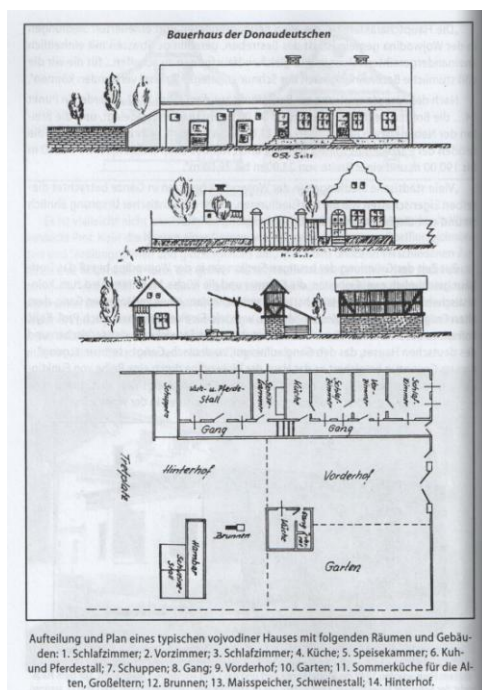


Da die Ebene ganz versumpft war, war die Gegend sehr ungesund, und viele Einwanderer starben an Malaria. Damals erhielt das Banat den Namen „Grab der Deutschen“. Man sagte: „Die Ersten hatten den Tod, die Zweiten die Not, erst die Dritten das Brot“.

In der Geschichte der Weltkolonisation heisst es manchmal, dass die Deutschen als Kolonisten den ersten Platz einnahmen, da sie am produktivsten waren. Im 18. Jahrhundert wurde die heutige Wojwodina zu einem ethnischen und städtebaulichen Phänomen, da das österreichische Kaisertum die planmässige Errichtung und den Wiederaufbau einiger hundert Siedlungen durchführte. Ab dem Jahre 1750 verlief der Bau am intensivsten. Diese Gegend war damals einer der grössten organisierten Bauplätze der Welt, der zur damaligen Zeit nur mit der Entwicklung der Vereinigten Staaten von Amerika verglichen werden konnte. Mit vorwiegend deutschem Fleiss wurde das verwüstete Land in ein wirtschaftlich blühendes Gebiet verwandelt und die „Kornkammer des Reiches“ genannt.

Područje u koje su stigli kolonisti bilo je zapušteno, močvarno, nezdravo. Mnogi su umirali od malarije. Tada je Banat dobio ime „Grobnica Nemaca“. Govorilo se: „Prvima smrt, drugima patnja, tek trećima hleb“.

U istoriji svetske kolonizacije smatra se da su Nemci najproduktivniji. U XVIII. veku današnja Vojvodina postaje etnički i urbanistički fenomen, jer su austrijske vlasti preduzele plansku izgradnju i rekonstrukciju nekoliko stotina naselja i gradova. Od 1750. g. izgradnja je bila najintenzivnija i ovaj prostor je tada bio jedan od najvećih organizovanih gradilišta na svetu, koje se može uporediti samo sa Sjedinjenim državama Amerike u to vreme. Zahvaljujući prvenstveno vrednoći i izdržljivosti nemačkih kolonista od opustošene močvarne zemlje nastaje plodno tlo, prava žitnica Carstva.



Tipičan plan izgradnje nemačke kuće

So viel zum Gedenken an den Nonius – der Pferderasse der Wojwodina und die Menschen, die ihn geschaffen haben und diejenigen, die mit ihm arbeitend die Wojwodina erschaffen haben.



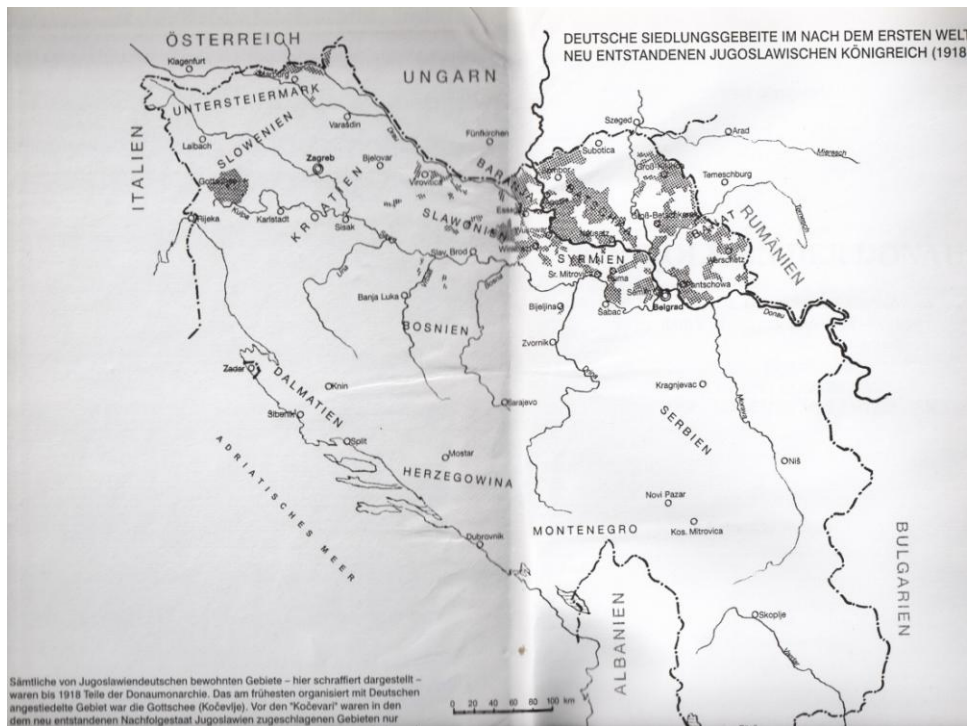
Das anstrengende Herbstpflügen des nassen Ackers. An den Beinen dieses Nonius-Paares ist Schlamm bis zu den Kniegelenken zu sehen.

Naporno jesenje oranje, blato konjima rase Nonius do članaka.



Eine deutsche Landarbeiterfamilie im Dorf Filipovo, heute Bački Gradačac.

Jedna nemačka zemljoradnička porodica



Als Hitler im Aprilkrieg des Jahres 1941 Jugoslawien eroberte, fielen das Banat und Serbien unter deutsche Militärverwaltung. Viele Deutsche jubelten, als das deutsche Militär einzog, und meldeten sich als freiwillige Soldaten zur Division „Prinz Eugen“; es gab jedoch auch sehr viele, die gegen den Krieg, Hitler und die Nazis waren.

Nach dem 2. Weltkrieg wurden alle Donauschwaben zu Feinden Jugoslawiens erklärt (Kollektivschuld), entrechtet und enteignet. Alle Deutschen, die nicht geflüchtet waren – über 160.000 – kamen in Konzentrationslager. Viele starben in den Lagern (ungefähr 60.000). Nachdem die Lager 1948 geschlossen und die Deutschen befreit worden waren, wanderten viele nach Österreich, Deutschland und in die Vereinigten Staaten von Amerika aus.

Hitler je 1941. g. okupirao Jugoslaviju. Srbija i Banat potpali su pod nemačku vojnu okupaciju. Mnogi Nemci su oduševljeno dočekali okupacionu nemačku vojsku i kao dobrovoljci su se javili u diviziju „Princ Eugen“, ali mnogi drugi Nemci su bili protiv rata, Hitlera i nacista.

Posle II. Svetskog rata svi Nemci su proglašeni neprijateljima Jugoslavije (kolektivna krivica) oduzeta im je celokupna imovina, ukinuta su im građanska prava i svi oni, koji nisu napustili Jugoslaviju, deportovani su u logore, njih oko 160.000. Zbog vrlo loših uslova u logorima je umrlo oko 60.000 Nemaca. Logori su raspušteni 1948. Tada su se mnogi Nemci iselili u Austriju, Nemačku i Ameriku.



Nemci odlaze... jesen 1944. godine.

Die Deutschen flüchten im Herbst 1944.

Jetzt leben in Serbien etwa 4.000 Deutsche. Sie haben ihren Nationalrat und sind mit anderen Minderheiten des Landes gleichberechtigt. Die Deutschen haben eine Anzahl von Vereinen gegründet. Auch wir haben unseren Verein mit 70 Mitgliedern und zwei Ehrenmitgliedern – Dr. Manfred Prokop und Herrn Helmut Oster. Unser Verein hat verschiedene Aktivitäten durchgeführt. Zum Beispiel:

Sada živi oko 4.000 Nemaca u Srbiji. Nemci imaju svoj nacionalni savet i uživaju ista prava kao sve ostale nacionalne manjine. Osnivaju svoja udruženja. I mi u Kikindi imamo naše udruženje sa 70 članova i dva počasna člana, to su Dr. Manfred Prokop i gosp. Helmut Oster. Naš rad se ogleda u raznim aktivnostima. Na primer:

Erinnerung an Schiller /Sećanje na Schillera

Unser deutscher Verein „Kikinda“ veranstaltete am 11. Dezember 2009 eine Festlichkeit, die dem grossen deutschen Literaten, Dramatiker und Dichter Friedrich Schiller zu seinem 250. Geburtstag gewidmet war. Ebenso erinnerten wir uns an eine der glücklichsten Stunden der deutschen Geschichte: Vor 20 Jahren, am 9. November 1989, war die Berliner Mauer gefallen.

Naše nemačko Udruženje „Kikinda“ je 11. decembra ove godine održalo svečanost povodom 250 god. rođenja velikog nemačkog pisca i pesnika Fridriha Šilera. Svečanost je takođe bila posvećena izuzetnom događaju iz istorije Nemačke: pre 20 godina 9. novembra 1989.god. porušen je Berlinski zid. Program za ove značajne datume pripremili su đaci Ekonomsko-trgovačke škole (koji uče nemački jezik), sa svojim profesorima Milicom Golušin i Borivojem Badrljicom.



Đaci sa svojim profesorima M.Golušin i B. Badrljicom, i Hildom Banski koja je zadužena za kulturu u Nemačkom udruženju. / Die Schülerinnen mit LehrerIn M. Golušin, Lehrer B. Badrljica und Kulturreferentin Hilda Banski

Brot- und Kuchenausstellung. Einige Mitglieder unseres Vereins nahmen am 5. September 2009 an der 16. Ausstellung von Brot und Bäckereiwaren in Sajan (einem Dorf in der Gemeinde Kikinda) teil.

Izložba hleba i peciva. Nekoliko članova našeg udruženja je učestvovalo na XVI. Izložbi hleba i peciva u Sajanu. Organizator izložbe je bilo udruženje za negovanje tradicija „Délibáb“ 5.Sept. 2009. god.



Backwaren des Deutschen Vereins „Kikinda“ / Peciva nemačkog udruženja „Kikinda“ na izložbi

Literaturabend in Kikinda mit Peter Binzberger / Literarno veče sa Peterom Binzberger 2009



Dr. Peter Binzberger stellt sein Buch "Spuren des Erinnerns" vor. Die Textausschnitte übersetzte Erika Porta in die serbische Sprache und las sie vor. Herr Binzberger wurde von den Herren Dragomir Tomin, dem Direktor des Historischen Archivs in Kikinda, und Aleksander Konečny, dem Vorsitzenden des Deutschen Vereins „Kikinda“, begrüßt. / Gosp. Dr. Peter Binzberger čita odlomke iz svoje knjige Tragovi sećanja. Tekstove na srpski jezik je prevela i čitala Erika Porta. Gospodina Binzbergera su pozdravili Dragomir Tomin, direktor Istorijskog arhiva iz Kikinde i Aleksandar Konečni, predsednik Nemačkog udruženja „Kikinda“.

Deutschkurs für die Kinder in der Organisation des Deutschen Vereins Kikinda / Kurs nemačkog jezika za decu u organizaciji Nemačkog udruženja Kikinda



Am Ende des Kurses / Na kraju kursa

Am Ende des Kurses / Na kraju kursa



Die Schülerinnen und Schüler mit Deutschlehrerin Milica Golušin / Đaci sa Prof. Milicom Golušin



Literaturabend in Kikinda mit Peter Binzberger / Literarno veče sa Peterom Binzberger 2009



Dr. Peter Binzberger stellt sein Buch "Spuren des Erinnerns" vor. Die Textausschnitte übersetzte Erika Porta in die serbische Sprache und las sie vor. Herr Binzberger wurde von den Herren Dragomir Tomin, dem Direktor des Historischen Archivs in Kikinda, und Aleksander Konečny, dem Vorsitzenden des Deutschen Vereins „Kikinda“, begrüßt. / Gosp. Dr. Peter Binzberger čita odlomke iz svoje knjige Tragovi sećanja. Tekstove na srpski jezik je prevela i čitala Erika Porta. Gospodina Binzbergera su pozdravili Dragomir Tomin, direktor Istorijskog arhiva iz Kikinde i Aleksandar Konečni, predsednik Nemačkog udruženja „Kikinda“.

Deutschkurs für die Kinder in der Organisation des Deutschen Vereins Kikinda / Kurs nemačkog jezika za decu u organizaciji Nemačkog udruženja Kikinda



Am Ende des Kurses / Na kraju kursa

Buchvorstellung: "Die Deutschen in der Vojvodina" von Dr. Zoran Janjetović

Unser Verein organisierte am 25. Mai 2010 zusammen mit dem Historischen Archiv Kikinda einen literarischen Abend, an dem das Buch "Die Deutschen in der Vojvodina" von Dr. Zoran Janjetović, einem Mitarbeiter des Instituts für die Neuere Geschichte Serbiens in Belgrad, vorgestellt wurde

Promocija knjige: Nemci u Vojvodini Dr. Zorana Janjetovića

Naše Udruženje je zajedno sa Istorijskim Arhivom iz Kikinde organizovalo 25.maja 2010. književno veče. Promovisana je knjiga Nemci u Vojvodini dr. Zorana Janjetovića, saradnika Instituta za noviju istoriju Srbije iz Beograda.



Dr. Zoran Janjetović gibt seine Unterschrift / dr. Zoran Janjetović piše posvete

Besuch in Rumänien / Poseta u Rumuniji

Unser Verein organisierte in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Forum in Hatzfeld (Jimbolia) am 11.09.2010 einen Besuch in Rumänien. Der Bürgermeister begrüßte uns und machte uns vertraut mit der Geschichte dieser Banater Heidegemeinde.

Naše Udruženje je 11.09.2010.god. u saradnji sa Nemačkim forumom iz Žombolja organizovala posetu Rumuniji. U Žombolju je nas primio predsednik opštine koji nas je upoznao sa istorijom ovog banatskog gradića.



Im Büro des Bürgermeisters/Kod predsednika Opštine

In Hatzfeld besichtigten wir das Stefan-Jäger-Museum. Jäger war der berühmteste Maler des Schwäbischen Banats. Sein Werk umfasst 2.000 Bilder (Öl, Aquarelle, Tuschzeichnungen und gemischte Malerei) / U Žombolju smo posetili muzej Stefana Jegera najpoznatijeg švabskog slikara. Njegovo delo obuhvata 2000 slika (ulje na platnu, akvarele, tuš i kombinovana tehnika).



Alaiul de nuntă
Ac 26/40

Hochzeitszug

Jägers Bilder / Slike Jegera



Sărbătorea recoltei
A22,5/50cm

Erntedankfest



Deportarea

Deportation



In Lenuheim (Cetad) besichtigten wir das Geburtshaus des berühmten österreichischen Dichters Nikolaus Lenau, das als deutsches Haus eingerichtet ist. Hier sind auch über hundert Puppen in schwäbischer Tracht ausgestellt.

U Lenausheimu smo posetili rodnu kuću Nikolausa Lenaua poznatog austrijskog pesnika. Njegova rodna kuća je uređena kao nemačka etno kuća. Tu je izloženo i preko stotinu lutaka u švabskoj narodnoj nošnji.

Nikolaus Lenau/Nikolaus Lenau

Die Puppen in schwäbischer Tracht / Lutke u švabskoj nošnji



Weihnachtsfest / Proslava Božića 2008



Weihnachtsfest / Proslava Božića 2008



Weihnachtsfest / Proslava Božića 2008



Treffen mit Herrn Scherzer. Gast unseres Vereins war Ende Juli 2008 Landolf Scherzer, der berühmte Journalist und Schriftsteller aus Thüringen (etwas mehr über ihn kann man im Internet unter http://de.wikipedia.org/wiki/Landolf_Scherzer erfahren). Herr Scherzer war als Fusswanderer für eine Reportage über Land und Leute durch Ungarn, Kroatien, Serbien und Rumänien unterwegs.

Susret sa gospodinom Šcercom Gost našeg Udruženja je krajem jula 2008. godine bio gospodin Landolf Šcer, poznati žurnalista i pisac iz Tiringena-Nemačka. Nešto više o piscu može se saznati preko interneta: http://de.wikipedia.org/wiki/Landolf_Scherzer



Deutscher Kulturtag Sombor. Einige Mitglieder unseres Vereins nahmen am 9. Februar 2008 in Sombor am Deutschen Kulturtag teil.

Dan nemačke kulture u Somboru. Nekoliko članova Nemačkog udruženja „KIKINDA“ 9. febr. 2008 god. prisustvovalo je Danu nemačke kulture u Somboru.



Kulturtag in Sombor / Dan kulture u Somboru



Unsere Gruppe mit Herrn Wolfram Maas, dem deutschen Botschafter in Belgrad (in der Mitte). / Naši članovi sa gosp. Volfram Masom ambasadorom Nemačke u Beogradu.

Kürbistage in Kikinda / Dani ludaje u Kikindi



Kürbistage: Bei den Kürbistagen am 13. Oktober 2007 waren wir die Gastgeber für den Deutschen Verein "Betschkerek" in Zrenjanin.

Daniludaje: 13. oktobra 2007. na Danima ludaje u Kikindi bili smo domaćini nemačkom udruženju "Bečkererek" iz Zrenjanjna.



Internationaler Toleranztag. Wir nahmen am Internationalen Toleranztag, "Dan Tolerancije", am 20. Mai 2007 in Kikinda teil.

Dan tolerancije. Bili smo učesnici Dana tolerancije održanog 20. maja 2007. u Kikindi.



Literaturverzeichnis

Blumenwitz, Dieter. *Rechtsgutachten über die Verbrechen an den Deutschen in Jugoslawien 1944-1948*. München: Donauschwäbische Kulturstiftung, 2002.

Jankov, Dragomir. *Wojwodina, der Verfall einer Region*. Novi Sad: Nationalrat der Deutschen Minderheit Serbiens , 2010.

Milleker, Felix . *Kurze Geschichte des Banats*. 3. Aufl. Werschetz, 1925.

Wehler, Hans-Ulrich. *Nationalitätenpolitik in Jugoslawien: die deutsche Minderheit 1918-1978*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1980.

Web-Seite des Deutschen Vereins Kikinda: <http://www.d-vereinkikinda.net/>